

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia serwisów prasowych II, PG_00209479						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2028/2029		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Katarzyna Lukas					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia tekstów o złożonym stopniu trudności, pochodzących z serwisów prasowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_W08] Zna i rozumie wybrane zagadnienia i terminologię z zakresu nauk humanistycznych i społecznych, przydatną w pracy filologa germanisty, wspomagającą zrozumienie procesów zachodzących w języku, historii, realiach i kulturze krajów niemieckojęzycznych	Zna i rozumie pogłębioną terminologię oraz zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych i społecznych, niezbędne w tłumaczeniu w parze językowej polski-niemiecki zaawansowanych tekstów serwisów prasowych, oraz potrafi wykorzystywać tę wiedzę do interpretacji i przekładu treści dotyczących procesów społecznych, politycznych, gospodarczych i kulturowych w krajach niemieckojęzycznych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FGL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w różnych sferach działalności filologa germanisty, w tym do przestrzegania zasad etyki zawodowej i ochrony własności intelektualnej oraz wymagania tego od innych.	Jest gotów do odpowiedzialnego i profesjonalnego wykonywania przekładu w parze językowej polski-niemiecki tekstów serwisów prasowych o podwyższonym stopniu trudności, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza, ochrony własności intelektualnej oraz standardów rzetelności przekazu informacji medialnej.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy pozyskanej podczas studiów na kierunku Filologia germańska i odbieranych treści, które korespondują z tą wiedzą.	Jest gotów do pogłębionej krytycznej oceny własnych tłumaczeń (w parze językowej polski-niemiecki) tekstów serwisów prasowych o podwyższonym stopniu trudności oraz do analizy i doskonalenia stosowanych rozwiązań translatorskich w oparciu o wiedzę kierunkową, źródła referencyjne i informacje zwrotne.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FGL3_U03] Potrafi korzystać z wiedzy z zakresu nauk humanistycznych i społecznych, przydatnej w pracy filologa germanisty	Potrafi świadomie wykorzystywać wiedzę z zakresu nauk humanistycznych i społecznych w analizie i przekładzie (w parze językowej polski-niemiecki) złożonych tekstów serwisów prasowych, uwzględniając kontekst społeczny, polityczny i kulturowy oraz jego wpływ na decyzje translatorskie.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
Treści przedmiotu	Ćwiczenia obejmują przekład złożonych i aktualnych tekstów pochodzących z serwisów prasowych, dobieranych przez prowadzącego z uwzględnieniem stopnia trudności oraz profilu grupy. Materiały pochodzą z profesjonalnych źródeł internetowych, takich jak pap.pl, dw.com oraz serwisów instytucji publicznych (Sejm RP, Parlament Europejski, Komisja Europejska i inne). Analizowane są rozbudowane teksty o tematyce społeczno-ekonomicznej, politycznej, kulturalnej, zdrowotnej oraz środowiskowej, często o wysokim stopniu nasycenia terminologią fachową. Zajęcia obejmują pogłębioną analizę języka serwisów prasowych, zaawansowane dyskusje terminologiczne oraz samodzielne tłumaczenie tekstów o podwyższonym stopniu trudności. Szczególny nacisk położony jest na porównawczą analizę różnych wersji tłumaczeń, krytyczną ocenę rozwiązań translatorskich oraz świadome stosowanie strategii przekładowych w tekstach medialnych i informacyjnych.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu "Tłumaczenia serwisów prasowych"		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Tłumaczenie tekstów prasowych	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Serwisy prasowe pap.pl, dw.com, serwis prasowy Sejmu RP, Parlamentu Europejskiego, Komisji Europejskiej etc.	
	Uzupełniająca lista lektur	Słowniki ogólne i specjalistyczne, jedno i dwujęzyczne.	
	Adresy eZasobów		

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz dany tekst prasowy z języka niemieckiego / polskiego na język polski / niemiecki.
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.